



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport de l'AERES sur
l'unité :

REMELICE : REceptions et MEdiations de Littératures et
de Cultures Etrangères et comparées. [Création]
sous tutelle des
établissements et organismes :
Université d'Orléans

Janvier 2011



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport de l'AERES sur l'unité :

REMELICE : REceptions et MEdiations de Littératures et
de Cultures Etrangères et comparées. [Création]
sous tutelle des
établissements et organismes :

Université d'Orléans

Le Président de l'AERES

Didier Houssin

Section des unités
de recherche

Le Directeur

Pierre Glorieux

Janvier 2011



Unité

Nom de l'unité : REMELICE

Label demandé : Equipe d'Accueil

N° si renouvellement : Création

Nom du directeur : Mme Françoise MORCILLO

Membres du comité d'experts

Président :

M. Jacques SOUBEYROUX, Université de Saint-Etienne

Experts :

Mme Irmtraud BEHR, Université Paris 3

Mme Agnès CELLE, Université Paris-Diderot, représentant le CNU

M. Gérard LAHOUATI, Université de Pau et des Pays de l'Adour

Représentants présents lors de la visite

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M. Christian BOIX

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M. Gabriel BERGOUNIOUX - Dr. de l'Ecole Doctorale SHS de l'Université d'Orléans.



Rapport

1 • Introduction

- Date et déroulement de la visite :

La visite s'est déroulée le jeudi 13 janvier de 11 heures à 16 heures 30 dans les locaux de l'AERES, rue Vivienne, à Paris. L'unité RÉMÉLICE a été présentée par sa directrice, Mme MORCILLO, assistée de la directrice adjointe, Mme RISTERUCCI-ROUDNICKY.

- Historique et localisation géographique de l'unité et description synthétique de son domaine et de ses activités :

Il s'agit d'une unité nouvelle née à la suite de la recombinaison des équipes de recherche en SHS de l'université d'Orléans – fusion des équipes SAVOURS, EA 3277, et META, EA 4230, en une nouvelle unité (POLEN, Pouvoirs, Lettres et Norme). Un certain nombre de chercheurs, appartenant aux départements de Langues et de Littérature comparée, qui participaient à l'un des axes du programme précédent de l'équipe META (axe 4, « Dialogues interculturels ») et qui n'adhèrent pas à l'orientation historique du nouveau groupe, ont pris l'initiative de la création de la nouvelle unité, RÉMÉLICE, qui se propose de travailler dans une perspective interculturelle sur les différentes formes de transferts culturels (traduction, héritages culturels, choix de culture/langue). M. BERGOUNIOUX, Directeur de l'Ecole Doctorale SHS de l'université d'Orléans, a fait part au comité du soutien apporté par l'autorité de tutelle à cette demande de création.

- Equipe de Direction :

Directrice, Mme Françoise MORCILLO, PR Littérature espagnole et traductrice de poésie,

assistée de Mme Danielle RISTERUCCI-ROUDNICKY, MCF de littérature comparée,

et de Mme Yasmin HOFFMANN, PR de Littérature allemande et traductrice de romans contemporains.



- Effectifs de l'unité :

	Dans le bilan	Dans le projet
N1 : Nombre d'enseignants-chercheurs (cf. Formulaire 2.1 du dossier de l'unité)		13
N2 : Nombre de chercheurs des EPST ou EPIC (cf. Formulaire 2.3 du dossier de l'unité)		
N3 : Nombre d'autres enseignants-chercheurs et chercheurs y compris chercheurs post-doctorants (cf. Formulaire 2.2, 2.4 et 2.7 du dossier de l'unité)		15
N4 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs titulaires (cf. Formulaire 2.5 du dossier de l'unité)		
N5 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs non titulaires (cf. Formulaire 2.6 du dossier de l'unité)		
N6 : Nombre de doctorants (cf. Formulaire 2.8 du dossier de l'unité)	4	
N7 : Nombre de personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées		4

2 • Appréciation sur l'unité

- Avis global sur l'unité :

Cette nouvelle unité de recherche produit une impression favorable par la conviction qui anime ses responsables : ils n'ont pas hésité devant une prise de risque qui mérite la plus grande considération, en dépit des réserves qu'elle peut susciter.

- Points forts et opportunités :

L'expérience de traducteurs (poésie, roman) de plusieurs enseignants-chercheurs est un atout.

La réunion de spécialistes de nombreuses aires culturelles européennes, américaines et asiatiques constitue une bonne base pour la recherche interculturelle envisagée.

- Points à améliorer et risques :

Le comité d'experts relève la faiblesse de l'encadrement doctoral (4 HDR seulement parmi les membres titulaires de l'équipe).

Il relève également l'absence de personnel BIATOS.

Enfin, il note une attente excessive de l'apport des chercheurs associés et étrangers.

- Recommandations :

L'unité de recherche aurait intérêt à présenter un projet ANR avec la participation de chercheurs d'autres universités françaises travaillant dans les mêmes domaines qui seraient directement impliqués dans le programme.



- Données de production :

Les membres de l'unité faisaient partie précédemment de l'axe 4 de l'EA META. C'est dans ce cadre que nous pouvons apprécier leur production.

A1 : Nombre de producteurs parmi les chercheurs et enseignants chercheurs référencés en N1 et N2 dans la colonne projet	13
A2 : Nombre de producteurs parmi les autres personnels référencés en N3, N4 et N5 dans la colonne projet	2
A3 : Taux de producteurs de l'unité $[A1/(N1+N2)]$	100 %
A4 : Nombre d'HDR soutenues (cf. Formulaire 2.10 du dossier de l'unité)	0
A5 : Nombre de thèses soutenues (cf. Formulaire 2.9 du dossier de l'unité)	1

3 • Appréciations détaillées :

- Appréciation sur la qualité scientifique et la production :

On soulignera le taux de production de l'unité dont tous les membres ont publié au cours des quatre dernières années, le plus souvent dans des ouvrages collectifs. Plusieurs des ouvrages produits présentent l'originalité d'être des traductions de romans allemands et de poésie espagnole et latino-américaine, ce qui correspond aux orientations du projet présenté (traduction et interculturelité). On remarquera la productivité des deux ATER (16 et 10 publications respectivement). Le projet prévoit pour les années à venir une politique dynamique de publications avec, entre autres, la création d'une revue interne publiée par les éditions Le Manuscrit.

Les enseignants-chercheurs de l'unité entretiennent des relations scientifiques avec plusieurs universités françaises, géographiquement proches (Tours dans le cadre du PRES, Amiens, Angers, Paris III, Paris IV, Paris X) ou plus éloignées (Pau), dont plusieurs chercheurs sont associés au projet de revue *Rémélise. Cultures en dialogue*.

Le projet de l'unité, fondé sur l'interculturalité, suppose une collaboration active avec de nombreuses universités étrangères, dont huit chercheurs (1 américain, 1 japonais, 6 espagnols) sont déjà associés à l'équipe. Le dossier fait état de conventions d'association avec 11 universités espagnoles, 3 argentines, 3 péruviennes, 2 nicaraguayennes, 1 polonaise et 1 japonaise. Il annonce un développement des échanges ERASMUS qui seraient étendus à des actions de collaboration scientifique et le lancement de « projets interuniversitaires de divers ordres ».

- Appréciation sur le rayonnement, l'attractivité, et l'intégration de l'unité de recherche dans son environnement :

L'unité nouvelle possède déjà des relations scientifiques avec plusieurs universités étrangères (Espagne, Italie, Pologne). Ces relations se développeront à partir du projet de recherche grâce à des conventions en préparation.

L'équipe est bien intégrée dans son environnement, grâce en particulier à une collaboration active avec le Centre dramatique d'Orléans et avec l'Institut Cervantes de Paris.



Les enseignants-chercheurs qui la composent, qui faisaient encore partie de l'équipe META, ont invité en 2009 et 2010 plusieurs écrivains dont les œuvres s'inscrivaient dans la perspective interculturelle qui est celle du projet de la nouvelle unité :

- le romancier chilien Bernardo Toro, auteur d'un roman, *Contretemps*, écrit directement en français (la langue de l'Autre),
- le poète espagnol Antonio Colinas, traducteur de Leopardi,
- le poète mexicain-espagnol Tomás Segovia, lui-même traducteur d'auteurs français.

Cette politique d'invitation permet de jeter les bases de cette quête d'attractivité nourrie par une véritable exigence scientifique.

- **Appréciation sur la stratégie, la gouvernance et la vie de l'unité:**

Le projet ambitieux de la nouvelle unité de recherche repose sur quelques collègues fortement impliqués dans les activités d'enseignement et qui concentrent en outre de lourdes charges administratives (direction de départements, responsabilité des Master I et II). En l'absence de tout personnel BIATOS, le projet de gouvernance gagnerait à définir une répartition des tâches et à prévoir une place pour les doctorants et pour les chercheurs associés, dont le rôle doit devenir important dans les années à venir.

La vie de l'unité sera rythmée par les différentes journées d'étude et les colloques, toujours internationaux, comme l'exigent les problématiques étudiées. On soulignera le rôle joué au sein de l'unité par les deux ATER qui participent activement à l'organisation des manifestations scientifiques et qui sont parmi les publiants les plus productifs.

- **Appréciation sur le projet :**

L'unité de recherche se propose d'étudier les différentes formes de transferts culturels (traduction, liens entre les différentes formes de l'art) et de s'interroger sur les questions connexes des rapports à l'Autre, des héritages culturels et des choix de culture/langue. La présence de chercheurs travaillant sur de multiples aires culturelles, européennes (France, Espagne, Allemagne, Irlande, Italie, Portugal), nord-américaines, sud-américaines et asiatiques (Japon, Chine) justifie pleinement le projet de recherche présenté qui accorde une place essentielle à la médiation culturelle pour la compréhension du monde contemporain.

Le dossier présenté prévoit trois cycles de journées d'étude portant sur les études de réception, les écrivains traducteurs et le texte traduit, et il annonce deux colloques internationaux intitulés « A la frontière des cultures : Ecrire dans la langue de l'Autre » (mai 2012) et « L'écriture féminine d'hier et d'aujourd'hui » (novembre 2013).

Ce projet original et ambitieux comporte une indéniable prise de risques au niveau des enseignants-chercheurs de l'équipe, peu nombreux par rapport aux actions à mener, et au niveau du financement exigé, qui supposera une implication forte de l'université qui a été confirmée par le représentant de l'autorité de tutelle.

4 • Analyse équipe par équipe et/ou par projet

Sans objet s'agissant d'une unité de recherche, de petite taille, sans équipe interne, dont le projet est transversal.



Intitulé UR / équipe	C1	C2	C3	C4	Note globale
REceptions et MEditions de Littératures et de Cultures Etrangères et comparées (RÉMÉLICE)	A	B	B	A	B

C1 Qualité scientifique et production

C2 Rayonnement et attractivité, intégration dans l'environnement

C3 Gouvernance et vie du laboratoire

C4 Stratégie et projet scientifique

Statistiques de notes globales par domaines scientifiques (État au 06/05/2011)

Sciences Humaines et Sociales

Note globale	SHS1	SHS2	SHS3	SHS4	SHS5	SHS6	Total
A+	2	8	2	11	5	6	34
A	12	33	12	13	32	18	120
B	11	37	6	22	19	5	100
C	8	4	2	6	1		21
Non noté	1						1
Total	34	82	22	52	57	29	276
A+	5,9%	9,8%	9,1%	21,2%	8,8%	20,7%	12,3%
A	35,3%	40,2%	54,5%	25,0%	56,1%	62,1%	43,5%
B	32,4%	45,1%	27,3%	42,3%	33,3%	17,2%	36,2%
C	23,5%	4,9%	9,1%	11,5%	1,8%		7,6%
Non noté	2,9%						0,4%
Total	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

Intitulés des domaines scientifiques

Sciences Humaines et Sociales

SHS1 Marchés et organisations

SHS2 Normes, institutions et comportements sociaux

SHS3 Espace, environnement et sociétés

SHS4 Esprit humain, langage, éducation

SHS5 Langues, textes, arts et cultures

SHS6 Mondes anciens et contemporains